

Теория и методика обучения и воспитания

УДК 81

DOI: 10.17277/voprosy.2025.04.pp.127-137

О РОЛИ АУДИОВИЗУАЛЬНЫХ ТЕКСТОВ В ИЗУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

В. С. Григорьева

ФГБОУ ВО «Тамбовский государственный технический университет», Тамбов, Россия

Ключевые слова: аудиовизуальные медиа; визуальные медиа; мультимедиа; паравербальные, вербальные и невербальные элементы; принцип модальности; принцип смежности.

Аннотация: Представлены результаты количественного исследования навыков аудирования и просмотра, проведенного автором среди студентов Тамбовского государственного технического университета, владеющих немецким языком на среднем уровне (B1 – B2). Исследование мотивировано следующими вопросами: насколько различаются результаты понимания текста при аудиовизуальном восприятии и при восприятии того же текста на слух? Чем можно объяснить эти различия в результатах тестирования? Каковы потенциальные преимущества аудиовизуальных текстов по сравнению с чисто слуховыми текстами для изучения иностранных языков?

Введение

Целенаправленное развитие навыков аудирования и просмотра в настоящее время приобретает все большее значение в обучении иностранным языкам. Существует множество публикаций, посвященных конкретному использованию аудио- и видеоматериалов в образовательном контенте. Однако эмпирических данных, сравнивающих два конструкта – аудирование и аудирование и просмотр – до сих пор недостаточно. В связи с растущей визуализацией средств массовой информации изображения все чаще приобретают эпистемическую функцию, то есть они больше не являются просто иллюстративными дополнениями к устным

Григорьева Валентина Сергеевна – доктор филологических наук, профессор кафедры «Иностранные языки и профессиональная коммуникация», e-mail: grigorieva@mail.ru; ТамбГТУ, Тамбов, Россия.

или письменным текстам, а становятся незаменимыми для получения и передачи знаний. Вслед за развитием визуализации в средствах массовой информации в преподавании иностранных языков все чаще используется визуализация учебных материалов, в том числе с помощью DVD-дисков, что приводит к все более активной интеграции развития визуального и аудиально-зрительного восприятия в совокупность навыков, необходимых для изучения иностранного языка.

В образовательном контенте существует множество публикаций, посвященных конкретному использованию аудио- и видеоматериалов [1 – 4]. Утверждается, что аудиовизуальное восприятие текстов, представленных в видеоклипах и фильмах, более тесно связано с естественным пониманием, чем чисто слуховое восприятие аудиотекстов. С точки зрения когнитивной лингвистики визуальные и аудиовизуальные медиа также обладают потенциалом для изучения иностранных языков, поскольку они позволяют передавать живые, аутентичные региональные знания и особенности использования языка, внося тем самым важный вклад в изучение культуры страны изучаемого языка. Еще одним аргументом в пользу более широкого использования аудиовизуальных материалов в программе изучения иностранных языков является то, что аудирование и просмотр гораздо более естественны, чем чистое понимание текста на слух, например, в наши дни мы чаще «слушаем и смотрим» новости или интервью по телевизору или в интернете, чем по радио. Чистое аудирование также вряд ли является широко употребительным в повседневной жизни индивидуумов, за исключением телефонных разговоров, радиорепортажей и объявлений по громкоговорителю.

Однако способствуют ли аудиовизуальные тексты, такие как видеоподкасты, короткометражные и художественные фильмы, телесериалы, репортажи и ряд других, более высокому уровню понимания содержания по сравнению с чисто аудиальными текстами? Эта ситуация побудила провести количественное исследование со студентами, изучающими немецкий язык в Тамбовском государственном техническом университете. В исследовании изучалась степень, в которой качество понимания при аудиовизуализации отличается от качества понимания при прослушивании того же текста.

Теоретические основы формирования навыка понимания на слух и при просмотре видеороликов

Вначале обратимся к теоретическим основам навыка понимания аудио- и видеоматериалов. Обучение иностранным языкам, связанное с пониманием аудио- и видеоматериалов, основано на теории «двойного кодирования» [5]. Согласно этой теории, словесная и предметная информация обрабатываются двумя отдельными подсистемами рабочей памяти, каждая из которых обладает ограниченной вычислительной мощностью. Между двумя системами существует связь, обеспечивающая взаимный обмен информацией. При одновременной обработке лингвистической и визуальной информации первоначально возникают два различных ментальных пред-

ставления – вербальное (так называемые логогены) и образное (так называемые имагены). Если лингвистическая и визуальная информация поступает максимально близко во времени и пространстве, например, звучание слова вызывает соответствующий визуальный сигнал, обе части информации могут быть связаны в единое представление и переданы в долговременную память. В противном случае, например, если иллюстрация или рисунок предъявляются в другое время, чем вербальный текст, может возникнуть когнитивная перегрузка, затрудняющая обработку текста. Соответственно, эффект обучения снижается или даже отсутствует [5, с. 53 – 56]. Согласно этим предположениям, работа с аудиовизуальными материалами требует, с одной стороны, повышенных усилий от реципиента, поскольку стимулы должны обрабатываться по двум каналам. Но, с другой стороны, при определенных условиях использование аудиовизуальных средств может способствовать более эффективному обучению. Медиапсихология исследовала такие условия, и были разработаны следующие принципы, в частности для восприятия вербальной и визуальной информации [6]:

1) *принцип мультимедиа*: текст в сочетании с визуальными стимулами приводит к более глубокой обработке информации, чем одиночный визуальный стимул [6, с. 223 – 226];

2) *принцип смежности*: Временная и пространственная близость при представлении изображений и текста положительно влияет на обработку информации [6, с. 135 – 138];

3) *принцип модальности*: Устный текст в сочетании с визуальными стимулами обрабатывается эффективнее, чем только письменный текст [6, с. 265 – 268].

Таким образом, оптимальная обработка происходит, когда входные данные могут обрабатываться как вербально, так и визуально, и, следовательно, могут быть быстрее извлечены из долговременной памяти. В этом случае происходит кумулятивное, устойчивое обучение. Суждения медиапсихологии предполагают, что аудирование иностранного языка также положительно влияет на одновременный визуальный просмотр, что приводит к лучшему пониманию текста.

Потенциал киноматериалов

Если в обучении иностранным языкам используются аудиовизуальные материалы, включающие принципы мультимедиа, модальности и смежности, то визуализация, связанная с содержанием (так называемые контент-визуальные материалы), может конкретизировать и дополнять аудиальную информацию устных текстов в фильме. Таким образом, можно устранить двусмысленность в вербальных высказываниях, изменить высказывания и положительно повлиять на процессы вывода информации. Более того, в обучении иностранным языкам предполагается, что изображения также способствуют распознаванию лексики, а общее понимание становится проще и быстрее [7, с. 199; 8, с. 21; 9, с. 15 – 17; 10, с. 148]. Эти преимущества киноматериалов уже были использованы при разработке обучающих фильмов по языку, основанных на аудиовизуальном мето-

де. Однако из-за своей искусственности они часто служили лишь для отработки (стереотипных) языковых моделей, а не для создания аутентичных ситуаций восприятия и общения. Даже если звуковые и визуальные стимулы не возникают одновременно, потенциал аутентичных аудиовизуальных текстов заключается в том, что по сравнению с чистыми аудиотекстами, они могут предотвратить непонимание текста учащимися из-за незнания значений отдельных слов.

Начинающие изучать иностранные языки могут частично компенсировать свой лексический дефицит, сосредоточившись на визуальной информации. Чистые аудиотексты, с другой стороны, как правило, способствуют детальному пониманию благодаря одноканальной подаче и, следовательно, требуют значительных усилий и внимания. Изображения могут облегчить это, поскольку они «демонстрируют знания» и, таким образом, быстрее активируют ментальные связи [7]. Дополнительный потенциал заключается в том, что киноматериалы делают такие типы текстов, как интервью, новостные репортажи, рекламу, художественные фильмы и другие, видимыми, автоматически визуальное передавая контекст коммуникативной ситуации. Они делают видимыми разных говорящих и их смену, показывают говорящих в определенных пространственных и временных условиях и, таким образом, делают ситуацию социального действия узнаваемой.

Они также отображают паравербальные, вербальные и невербальные элементы, облегчая понимание и интерпретацию намерений говорящего и текстовых сообщений, а также служат структурирующим средством (так называемые визуальные элементы контекста) на протяжении всего текстового потока. И наконец, аутентичные изображения и фильмы из целевой культуры могут легко визуальное передавать региональную информацию и культурно-специфические особенности, что требует специальных знаний об условиях использования иностранного языка в чисто аудиовизуальных текстах. Таким образом, работа с аудиовизуальными материалами может способствовать лучшему пониманию иностранного языка, более благоприятному процессу понимания и более эффективному обучению. В контексте изучения иностранного языка визуальная грамотность означает подготовку учащихся «к пониманию и активному созданию взаимодействия различных средств и способов восприятия» [11, с. 26] изучаемой страны. Поэтому учащимся следует оказывать поддержку в более эффективном понимании связей между устным словом и визуальными стимулами (средствами восприятия), а также в правильном распознавании сообщений, намерений и интерпретационных фонов (способов восприятия), содержащихся в визуальном материале. Таким образом, им следует предоставлять больше возможностей использовать визуальные и аудиовизуальные материалы в качестве «вспомогательных средств понимания» и «слышать и видеть иноязычный контент с помощью изображений и обрабатывать его, ориентируясь на языковые действия» [12, с. 128].

Существует несколько исследований, изучающих влияние изображений и движущихся изображений на эффективность понимания прочитанного на слух в контексте принципов медиапсихологии. Первое исследова-

ние различий между конструктами понимания прочитанного на слух и аудиовизуального понимания представлено в 2010 году Р. Поршем, Р. Гротьяном и Б. Тешем [10]. Авторы провели эмпирическое исследование с участием 156 старшеклассников, для которых французский язык – это первый иностранный язык. Участникам тестирования были предложены три разных коротких текста, каждый из которых различался по типу, тематике и степени одновременной аудиовизуальной связи. Некоторым участникам тестирования тексты были представлены в аудиовизуальном виде, другим – только в устной форме. Эффективность понимания оценивалась с помощью заданий с выбором варианта ответа, кратким ответом и дополнением предложений. Согласно анализу, учащиеся в целом показали значительно лучшие результаты в тесте на понимание прочитанного с опорой на видео, чем в тесте на чистое аудирование. Основываясь на результатах исследования, авторы приходят к выводу, что аудирование и визуальное понимание можно отличить от чистого аудирования с точки зрения релевантности конструкта [10, с. 181]. По этой причине, заключают они, необходимо расширение традиционного конструкта аудирования с целью включения визуального компонента и более четкое определение аудирования и визуального понимания как самостоятельного навыка иностранного языка для уточнения образовательных стандартов [10, с. 180].

Дифференциация между двумя конструктами – аудированием и аудиовизуальным пониманием, побудила автора к сравнению эффективности понимания при восприятии аудиотекстов и аудиовизуальных текстов при изучении немецкого языка. Основное внимание в исследовании уделялось вопросу о том, в какой степени использование аудиовизуальных материалов может улучшить показатели понимания текста у изучающих немецкий язык. С этой целью в Тамбовском государственном техническом университете было проведено количественное исследование. Подгруппе студентов среднего уровня (В1–В2) дважды показывали видеofilm продолжительностью 4 минуты [13]. Другой группе студентов (также В1–В2) дважды показывали только аудиозапись того же видео. Обе группы получили одинаковый лист заданий с открытыми вопросами на понимание текста. Участники теста должны были, делая заметки по вопросам текста, продемонстрировать свои навыки понимания. Затем понимание на слух и аудирование с использованием визуального восприятия оценивалось в процентном соотношении.

Интервью на немецком языке встречаются в экзаменационных форматах и являются неотъемлемой частью разделов аудирования в ЕГЭ и сертификата Гете-института. На этом уровне, согласно Общеввропейским компетенциям владения иностранным языком, к учащимся предъявляются следующие требования к аудированию и аудиовизуальному восприятию:

– уровень В1: «Человек может понимать основные моменты, когда используется стандартный язык и когда речь касается знакомых тем из сферы работы, учебы, досуга и т.д. Человек может понимать основную информацию во многих радио- и телепередачах о текущих событиях и темах, связанных с его профессиональной деятельностью или сферой

профессиональных интересов, когда речь относительно медленная и четкая» [14];

– уровень В2: «Человек может понимать длинные речи и лекции, а также понимать сложные аргументы, если тема достаточно знакома. Человек может понимать большинство новостных программ и репортажей о текущих событиях на телевидении. Человек может понимать большинство фильмов при использовании стандартного языка» [14].

Согласно описаниям «могу – делаю», изучающие немецкий язык должны уметь понимать общее содержание аудиотекста или видеоклипа как посредством чистого слушания, так и посредством аудирования и визуального взаимодействия, интегрировать полученную информацию в общее понимание текста и извлекать конкретную информацию из текста посредством выборочного и иногда детального слушания.

При выборе подходящего текста для сравнительного исследования важнейшим критерием была его доступность для понимания участниками теста как на слух, так и с опорой на видео. Кроме того, это должен быть аутентичный текст, поскольку тренировка аудирования и зрительного восприятия на занятиях должна соответствовать естественному пониманию, при котором киноматериалы из повседневной жизни в чужой культуре воспринимаются, понимаются и интерпретируются в ее специфических кодах. Это означает, что как понимание аутентичной устной речи, которому также учат по традиционным учебникам, так и невербальная и экстравербальная информация с коммуникативной функцией, такая как мимика и жесты, фоновые изображения, активно включаются в процесс понимания.

Что касается содержания, текст не должен требовать каких-либо специальных предварительных знаний, а должен быть самореферентным по общей, легко понимаемой теме, что позволяет максимально исключить трудности понимания языка, связанные с недостаточным знанием содержания. Что касается типа текста, выбор пал на видеofilm „Weihnachten in Deutschland“ [13]. Для оценки понимания текста в тест были включены в общей сложности 10 элементов, которые воспринимаются как при чисто слуховом, так и при аудиовизуальном восприятии текста. Эти элементы оценивались с помощью десяти открытых вопросов в тестовом задании, требующих от участников продемонстрировать свое аудио- или аудиовизуальное понимание, делая как можно более подробные заметки по каждому вопросу. Из 10 элементов четыре могли восприниматься только на слух, то есть видео не содержало никаких изображений, визуально подтверждающих эти элементы. Шесть элементов можно было воспринимать как на слух, так и на слух с одновременным предъявлением речевых и визуальных стимулов. Каждый элемент, распознанный и отмеченный участником теста, оценивался в один балл, что означает: максимальный балл, который можно было получить в тесте, – 10. Текст длился около четырех минут и был предъявлен участникам дважды с коротким перерывом для конспектирования.

Результаты эксперимента показали, что наблюдается весьма значимая разница между показателями понимания при чистом аудировании и при

аудировании и просмотре текста: в то время как почти две трети (64,5 %) узнаваемых элементов были распознаны и названы участниками теста при просмотре видео, при прослушивании текста без изображений уровень понимания составил значительно меньше половины (39 %). Причиной этого можно считать отсутствие или иное понимание некоторых понятий в повседневной жизни немцев.

Согласно принципу двойного кодирования, вербальная и визуальная информация изначально воспринимаются раздельно во время аудиовизуального восприятия и сохраняются в сенсорной памяти. Следует отметить, что даже при одновременном восприятии существует иерархия языка и изображения: содержание передается преимущественно через язык, а когнитивное понимание достигается только через язык (ср.: [15, с. 23]). Однако, если языковая и визуальная информация представлены одновременно, визуальные носители информации могут способствовать более быстрому и глубокому пониманию, модифицируя и конкретизируя вербальную информацию. Языковая информация способствует формированию и конкретизации смысла изображения, то есть оба носителя информации влияют друг на друга.

Значительные различия в количестве распознанных элементов между аудиовизуальным и слуховым восприятием текста позволяют сделать следующее предположение: фильм, как визуальное средство понимания, помогает получателю более конкретно улавливать отдельные детали, поскольку визуальные репрезентации предоставляют непосредственную информацию как о типе текста (интервью или личный портрет), так и об отдельных темах разговора. В отличие от аудиотекста, киноматериалы предоставляют быстрые визуальные подсказки (так называемые «сигналы»), позволяющие получателю использовать определенный уровень имеющихся знаний для понимания текста. Эти непосредственные знания не только обеспечивают когнитивное осознание, но и облегчают получателю видеосюжета формирование соответствующих ожиданий относительно последующего контента, которые в свою очередь позволяют более эффективно использовать стратегии слушания (глобальные, избирательные, детальные), что, по-видимому, способствует более целенаправленному восприятию текста.

Предшествующие утверждения были направлены на демонстрацию того, что использование видеоматериалов в обучении иностранным языкам может способствовать более естественному и уверенному поведению учащихся при восприятии. Оцененные данные также показали, что аудиовизуальные материалы, соответствующие принципам медиапсихологии, улучшают когнитивные процессы. Благодаря конкретному представлению и эффекту усиления внимания, движущиеся изображения способствуют более высокому уровню общего понимания, чем чистые аудиотексты. Таким образом, они помогают получателю более эффективно помещать то, что он понимает с лингвистической точки зрения, в связанный общий контекст, при этом посредством визуальных стимулов они одновременно способствуют активации и формированию языковых знаний. Полное не-

понимание, как это иногда случается с аудиотекстами при обучении иностранному языку, можно компенсировать использованием подходящего видеоматериала, поскольку получатель имеет доступ как к вербальной, так и визуальной информации при обработке текста.

Заключение

Сравнение эффективности антиципации и инференции при аудиальном и аудиовизуальном восприятии текста показало, что обработка киноизображений, как и чтение и аудирование, представляет собой активный когнитивно-конструктивистский процесс, в котором стимулы поступают из текста и взаимодействуют с предшествующими знаниями реципиента. Эти знания также включают в себя то, что уже получено, а именно знания о жанре текста и содержательную информацию, уже извлеченную из фильма. Используя эти структуры знаний, реципиент может ориентироваться в тексте или сюжете фильма, логически заполнять семантические пробелы (формируя выводы) и формировать содержательные выводы о дальнейшем развитии текста (антиципация). Полученная таким образом информация служит основой для интерпретации, с помощью которой может быть дополнено недостающее содержание текста и может быть предвосхищено последующее содержание текста. В дальнейшем процессе понимания текста реципиент должен постоянно анализировать свои гипотетические предположения о непрерывности текста, при необходимости пересматривать их и тем самым устанавливать связность содержания. Только используя имеющиеся знания и развивая их, можно понять новую информацию и интегрировать ее в сеть знаний долговременной памяти.

По сравнению с чтением или прослушиванием текстов, фильмы обладают большим потенциалом для когнитивного понимания благодаря разнообразию визуальных и звуковых представлений, что положительно влияет на процесс интерпретации. Исходя из этих объяснений, можно предположить, что во время аудиовизуального восприятия предшествующие знания, полученные из того, что уже было увидено и услышано, более эффективно включаются в дальнейший процесс понимания, чем при простом прослушивании текстов. Результаты эксперимента позволяют сделать вывод о том, что видеоматериалы обеспечивают более естественное восприятие по сравнению с аудиотекстами. Изображения в видео помогают преодолеть лингвистические пробелы, тем самым в определенной степени поддерживая весь процесс понимания текста.

Использование аудиовизуальных медиа также более естественно, поскольку, помимо усвоения культурной и языковой информации, изучающие иностранный язык также получают возможность в определенной степени ощутить особенности иностранного культурного поведения, отраженные в поведении человека, мимике и жестах, а также в невербальной, паравербальной и экстравербальной коммуникациях. Это позволяет учащимся шаг за шагом учиться декодировать информацию и включать ее в процессы понимания и интерпретации. Таким образом, видеоматериалы также способствуют межкультурному образованию.

Учитывая максимальные показатели понимания прочитанного участниками теста на аудирование и просмотр, можно констатировать, что простая демонстрация видеоматериалов не приводит к оптимальному пониманию. Использование киноматериалов в аудитории должно сопровождаться дидактической поддержкой, такой как упражнения на предварительную загрузку, задания по структурированию контента и направлению внимания, а также заданиями по расширению словарного запаса, особенно при использовании киноматериалов, созданных без соблюдения принципов медиапсихологии. Необходимы специальные дидактические подходы для снижения сложности визуальных и слуховых стимулов и для поддержки изучающих иностранный язык в управлении процессами понимания посредством соответствующих заданий и упражнений.

Список литературы

1. Барменкова, О. И. Видеозанятия в системе обучения иностранной речи / О. И. Барменкова // Иностранные языки в школе. – 1999. – № 3. – С. 20 – 25.
2. Бахтина, А. А. Преимущества и ограничения использования аудиовизуальных текстов при обучении иностранному языку студентов неязыковых вузов / А. А. Бахтина // Экономические и социально-гуманитарные исследования. – 2024. – № 2(42). – С. 228 – 231.
3. Соловова, Е. Н. Методика обучения иностранным языкам. Базовый курс лекций / Е. Н. Соловова. – М. : Просвещение, 2002. – 298 с.
4. Леонтьева, Т. П. Опыт и перспективы применения видео в обучении иностранным языкам / Т. П. Леонтьева // Нетрадиционные методы обучения иностранным языкам в вузе : материалы респуб. конф. – Минск, 1995. – С. 61 – 74.
5. Paivio A. Mental Representations: A Dual-Coding Approach / A. Paivio. – New York : Oxford University Press, 1990. – 322 p.
6. Mayer, R. E. Multimedia Learning / R.E. Mayer. – New York : Cambridge University Press, 2009. – 320 p.
7. Biechele, B. „Ich sehe was, was du nicht siehst“ – Reflexionen zum Lernen mit Spielfilmen im Unterricht Deutsch als Fremd- oder Zweitsprache / B. Biechele // Esser, Ruth & Krumm, Hans-Jürgen (Hrsg.), Bausteine für Babylon: Sprache, Kultur, Unterricht. Festschrift zum 60. Geburtstag von Hans Barkowski. München: Iudicium, 2007. – S. 194 – 205.
8. Biechele, B. Verstehen braucht Sehen: entdeckendes Lernen mit Spielfilmen im Unterricht Deutsch als Fremdsprache / B. Biechele // Welke, Tina & Faistauer, Renate (Hrsg.), Lust auf Film heißt Lust auf Lernen. Wien: Praesens, 2010. – S. 13 – 32.
9. Biechele, B. Bewegte Bilder sehen lernen heißt fremde Sprache und Kultur verstehen / B. Biechele // Hahn, Martin & Wazel, Gerhard (Hrsg.), Theorie und Praxis des DaF- und DaZ-Unterrichts heute. Frankfurt: Lang, 2011. – S. 11 – 34.
10. Porsch, R. Hörverstehen und Hör-Sehverstehen in der Fremdsprache – unterschiedliche Konstrukte? / R. Porsch, R. Grotjahn, B. Tesch // Zeitschrift für Fremdsprachenforschung. – 2010. – Т. 21, № 2. – S. 143 – 189.
11. Hallet, W. Viewing Cultures: Kulturelles Sehen und Bildverstehen im Fremdsprachenunterricht / W. Hallet // Hecke, Carola & Surkamp, Carola (Hrsg.), Bilder im Fremdsprachenunterricht. Neue Ansätze, Kompetenzen und Methoden. Tübingen: Narr, 2010. – S. 26 – 54.

12. Blell, G. Filmbildung im Fremdsprachenunterricht: neue Lernziele, Begründungen und Methoden / G. Blell, C. Lütge // Fremdsprachen lehren und lernen. – 2008. – № 37. – S. 124 – 140.

13. Weihnachten in Deutschland. – URL : <https://international.ruhr-uni-bochum.de/de/weihnachten-deutschland> (дата обращения: 26.09.2025).

14. Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen für Sprachen: lernen, lehren, beurteilen. – URL : https://namdu.uz/media/Books/pdf/2024/06/22/NamDU-ARM-7323-Gemeinsamer_europ%C3%A4ischer_Referenzrahmen_f%C3%BCr_Sprachen_bYETAut.pdf (дата обращения: 26.09.2025).

15. Болдырев, Н. Н. Язык и система знаний. Когнитивная теория языка / Н. Н. Болдырев. – 2-е изд. – М. : Издательский Дом ЯСК, 2019. – 480 с.

References

1. Barmenkova O.I. [Video lessons in the system of teaching foreign speech], *Inostrannyye yazyki v shkole* [Foreign languages at school], 1999, no. 3, pp. 20-25. (In Russ., abstract in Eng.)

2. Bakhtina A.A. [Advantages and limitations of using audiovisual texts in teaching a foreign language to students of non-linguistic universities], *Ekonomicheskiye i sotsial'no-gumanitarnyye issledovaniya* [Economic and social-humanitarian studies], 2024, no. 2(42), pp. 228-231. (In Russ., abstract in Eng.)

3. Solovova Ye.N. *Metodika obucheniya inostrannym yazykam. Bazovyy kurs lekt-siy* [Methods of teaching foreign languages. Basic Lecture Course], Moscow: Prosveshcheniye, 2002, 298 p. (In Russ.)

4. Leont'yeva T.P. [Experience and Prospects of Using Video in Teaching Foreign Languages], *Netraditsionnyye metody obucheniya inostrannym yazykam v vuze: materialy respub. konf.* [Non-traditional Methods of Teaching Foreign Languages in Higher Education Institutions: Proc. of the Republican Conf.], Minsk, 1995, pp. 61-74. (In Russ.)

5. Paivio A. *Mental Representations: A Dual-Coding Approach*, New York: Oxford University Press, 1990, 322 p.

6. Mayer R.E. *Multimedia Learning*. New York: Cambridge University Press, 2009, 320 p.

7. Biechele B. „Ich sehe was, was du nicht siehst“ – Reflexionen zum Lernen mit Spielfilmen im Unterricht Deutsch als Fremd- oder Zweitsprache, Esser, Ruth & Krumm, Hans-Jürgen (Hrsg.), Bausteine für Babylon: Sprache, Kultur, Unterricht. Festschrift zum 60. Geburtstag von Hans Barkowski. München: Iudicium, 2007, S. 194-205.

8. Biechele B. *Verstehen braucht Sehen: entdeckendes Lernen mit Spielfilmen im Unterricht Deutsch als Fremdsprache*, Welke, Tina & Faistauer, Renate (Hrsg.), Lust auf Film heißt Lust auf Lernen. Wien: Praesens, 2010. S. 13-32.

9. Biechele B. *Bewegte Bilder sehen lernen heißt fremde Sprache und Kultur verstehen*, Hahn, Martin & Wazel, Gerhard (Hrsg.), Theorie und Praxis des DaF- und DaZ-Unterrichts heute. Frankfurt: Lang, 2011. – S. 11-34.

10. Porsch R, Grotjahn R, Tesch B. Hörverstehen und Hör-Sehverstehen in der Fremdsprache – unterschiedliche Konstrukte? *Zeitschrift für Fremdsprachenforschung* 2010, T. 21, № 2, S. 143-189.

11. Hallet W. *Viewing Cultures: Kulturelles Sehen und Bildverstehen im Fremdsprachenunterricht*, Hecke, Carola & Surkamp, Carola (Hrsg.), Bilder im Fremdsprachenunterricht. Neue Ansätze, Kompetenzen und Methoden. Tübingen: Narr, 2010, S. 26-54.

12. Blell G., Lütge C. Filmbildung im Fremdsprachenunterricht: neue Lernziele, Begründungen und Methoden, *Fremdsprachen lehren und lernen*, 2008, № 37, S. 124-140.

13. Available at: <https://international.ruhr-uni-bochum.de/de/weihnachten-deutschland> (accessed 26 September 2025).

14. Available at: https://namdu.uz/media/Books/pdf/2024/06/22/NamDU-ARM-7323-Gemeinsamer_europ%C3%A4ischer_Referenzrahmen_f%C3%BCr_Sprachen_bYETAut.pdf (accessed 26 September 2025).

15. Boldyrev N.N. *Yazyk i sistema znaniy. Kognitivnaya teoriya yazyka* [Language and the knowledge system. Cognitive theory of language], Moscow: Izdatel'skiy Dom YASK, 2019, 480 p. (In Russ.)

On the Role of Audiovisual Texts in Learning Foreign Languages

V. S. Grigorieva

Tambov State Technical University, Tambov, Russia

Keywords: audiovisual media; visual media; multimedia; paraverbal, verbal and nonverbal elements; modality principle; adjacency principle.

Abstract: This paper presents the results of a quantitative study of listening and viewing skills conducted by the author among students at Tambov State Technical University with an intermediate level of German (B1–B2). The study was motivated by the following questions: To what extent do text comprehension results differ between audiovisual and auditory perception of the same text? What explains these differences in test results? What are the potential advantages of audiovisual texts compared to purely auditory texts for learning foreign languages?

© В. С. Григорьева, 2025